



KALİTE
— Akademik Tercüme

Sadeleştirme

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Bu bulgu, kızların okul başarısını önemseydiği izlenimi uyandırmaktadır.

2) Editing hali

This ~~finding raises the thought~~suggests that female students attach importance to school achievement.

Düzeltilme açıklaması:

«finding» kelimesi silinerek metin içinde tekrardan kaçınılmış ve «raise the thought» ifadesi «suggest» şeklinde kısaltılarak cümle sadeleştirilmiştir.

3) Son düzenleme

The newborns involved in the pilot test were excluded from the study.

Note: «Suggest» kelimesi yerine «imply» kelimesi de kullanılabilir.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Ulaşılan bulgular neticesinde öğretmenlerin kendilerini hedef dil konusunda yetersiz buldukları, bu yetersizliklerini ancak Türkiye’de alacakları eğitimlerle giderileceklerini düşünmektedirler.

2) Editing hali

~~As a result of the findings acquired,~~ It was found that the instructors considered themselves ~~unsatisfactory~~ inadequate in the target language, and see the only way to overcome this ~~situation was to have an~~ being educationed in Turkey.

Düzeltilme açıklaması:

«As a result of the findings» kısmı «it was found» şeklinde sadeleştirildi.

3) Son düzenleme

It was found that the instructors consider themselves inadequate in the target language, and see the only way to overcome this is being educated in Turkey.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Klorpromazinin 1950 yılında keşfi ve ardından birçok antipsikotik ilacın kullanıma sunulması sonucunda, hastaların hastanede kalış süresi ve tekrarlı yatış sayısı azalmış, hastaların sağaltımları depo psikiyatri hastaneleri yerine toplum içinde sürdürülür hale gelmiştir.

2) Editing hali

Through the discovery of Chlorpromazine in 1950, and then many antipsychotic drugs coming into use, the length of hospitalization and re-hospitalization rates of patients have decreased. ~~now~~Presently, their treatment can be provided within the society rather than in depot psychiatry hospitals.

Düzeltilme açıklaması:

Hedef dilde uzun ve virgüllerle bağlanmış cümleler pek tercih edilmemektedir. Bu nedenle virgül kullanımı ile cümleyi sürdürmek yerine çeviri iki cümleye bölünmüştür.

3) Son düzenleme

Through the discovery of Chlorpromazine in 1950, and then many antipsychotic drugs coming into use, the length of hospitalization and re-hospitalization rates of patients have decreased. Presently, their treatment can be provided within the society rather than depot psychiatry hospitals.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Bizim çalışmamızda ölçeğin kısıtlılıklar alt boyutunun iç tutarlılık kat sayısı .88 yükler ve zorluklar alt boyutunun iç tutarlılık kat sayısı .88 ve olumlu etkiler alt boyutunun iç tutarlılık kat sayısı .91 olduğu saptandı.

2) Editing hali

In the present study, the internal consistency coefficient for limitations, burdens and hassles, and positive impacts subdimensions was found to be 0.88, 0.88, and 0.91 ~~for the limitations subdimension of the scale; .88 for its burdens and hassles subdimension and .91 for its positive impacts subdimension, respectively.~~

Düzeltilme açıklaması:

Çeviride her alt boyutun iç tutarlılık kat sayısını belirtmek üzere kullanılan benzer kalıp ifadeler, editing aşamasında «respectively» yani «sırasıyla» kelimesinin kullanımı ve sayısal ifadelerin art arda yazılması ile sadeleştirilmiştir.

3) Son düzenleme

In the present study, the internal consistency coefficient for limitations, burdens and hassles, and positive impacts subdimensions was found to be 0.88, 0.88, and 0.91, respectively.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Sarkisian et al. (2005) yaptıkları çalışmada yaşlıların %25.1 'inin geçen hafta içinde 30 dakikadan 60 dakika arasında fiziksel aktivite yaptığını saptamış olup, yaşlıların yaşlılıktan beklentilerinin negatif olması sağlık sonuçlarını etkilemesi beklenirken, beklentilerle fizik aktivite arasında ilişki bulunmamıştır.

2) Editing hali

In their study, Sarkisian et al. (2005) found that 25.1% of the elderly people performed physical activity for 30-60 minutes per week. ~~and did not find any correlation between the expectations of elderly people about old age and their physical activity~~ While it was expected that the negative expectations of elderly people would affect their health results, ~~they did not find any correlation between the expectations of the elderly about old age and physical activity.~~

Düzeltilme açıklaması:

Anlam bütünlüğü korunarak cümle ikiye bölünmüş ve anlam açısından «and did not find any correlation (...)» cümlesi ikinci cümlelerin sonuna eklenmiştir.

3) Son düzenleme

In their study, Sarkisian et al. (2005) found that 25.1% of the elderly people performed physical activity for 30-60 minutes per week. While it was expected that the negative expectations of elderly people would affect their health results, they did not find any correlation between the expectations of the elderly about old age and physical activity.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Cinsel istismarın, intihar riskinin yüksek olduğu psikiyatrik bozuklukları daha da şiddetlendirdiği belirtilmektedir.

2) Editing hali

~~It is commonly known that s~~Sexual abuse ~~strengthens-augments the~~ psychiatric disorders with a high risk of suicide (Klonsky and Mayer, 2008).

Düzeltilme açıklaması:

«Şiddetlendirmek» ifadesi için önerilen sözcük kabul edildi; giriş kısmı çıkarıldı.

3) Son düzenleme

Sexual abuse augments psychiatric disorders with a high risk of suicide.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Hemşire liderler sağlık bakımına ve dünyada yaşanan değişimlerin hemşireliğe yansımalarına yönelik stratejiler belirlemelidir.

2) Editing hali

Nurse leaders should develop healthcare strategies ~~on healthcare and the~~ that ~~reflections of the~~ global changes ~~in the world to~~ affecting nursing.

Düzeltilme açıklaması:

Yapılan değişiklikler cümlenin daha sade, anlaşılır ve akıcı olmasını sağlamıştır.

3) Son düzenleme

Nurse leaders should develop healthcare strategies that reflect global changes affecting nursing.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Bu araştırma tanımlayıcı tipte bir çalışmadır. Araştırma Şanlıurfa ilinde Ekim 2014-Mart 2015 tarihleri arasında yapılmıştır.

2) Editing hali

This ~~study is a~~ descriptive study. ~~The research~~ was conducted between September 2014 and March 2015.

Düzeltilme açıklaması:

İki ayrı cümle birleştirilerek daha sade ve akıcı bir cümle haline getirilmiştir.

3) Son düzenleme

This descriptive study was conducted between September 2014 and March 2015.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Araştırma sonucunda elde edilen verilerin bilgisayar ortamında istatistiksel analizi yapılmıştır.

2) Editing hali

The data ~~obtained after the research~~ were statistically analyzed ~~in~~using computer ~~environment~~software.

Düzeltilme açıklaması:

Cümlede «obtained after research kısmı çok gerekli olmadığı için bu kısım tamamen kaldırılarak sadeleştirme yapıldı.

3) Son düzenleme

The data were statistically analyzed using computer software.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Öğrencilerin yaş ortalamasının 21.52 ± 1.18 , %88,3'ünün kız, %86,7'sinin çekirdek aileye mensup, %60'ının en uzun yaşadığı yerin kent, %88,6'sının anne ve % 68,8'sinin baba eğitim durumunun ilköğretim, %70,0'ının gelir algısının orta düzeyde olduğu bulunmuştur.

2) Editing hali

The mean age of the students was 21.52 ± 1.18 . Of them, 88.3% were females, 86.7% were ~~the~~ members of a nuclear family, and 60% had lived in cities for the longest time. ~~Regarding the education level of parents,~~ Of their mothers ~~of,~~ 88.6%, and of their fathers, ~~of~~ 68.8% ~~of the participants were~~ had completed primary school ~~graduates~~. Of the students, 70% came from middle income families.

Düzeltilme açıklaması:

«Regarding the education level of parents» ifadesini takip eden kısımda zaten eğitim ile ilgili bulgular verildiği için baştaki bu kısım cümleden çıkarılarak sadeleştirme yapıldı.

3) Son düzenleme

The mean age of the students was 21.52 ± 1.18 . Of them, 88.3% were females, 86.7% were members of a nuclear family, and 60% had lived in cities for the longest time. Of their mothers, 88.6%, and of their fathers, 68.8% had completed primary school. Of the students, 70% came from middle income families.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Bu nedenle damgalama ile mücadelede önyargıların önüne geçilmesinin büyük önem taşıdığı söylenebilir.

2) Editing hali

Therefore, ~~It can be expressed that~~ preventing of prejudices is a crucial ~~for~~ aspect of the struggling ~~with~~ e against stigmatization.

Düzeltilme açıklaması:

Makalelerde pek tercih edilmeyen «it can be expressed/said/stated» gibi ifadeler cümleden çıkarılarak sadeleştirme yapıldı.

3) Son düzenleme

Therefore, preventing of prejudices is a crucial aspect of the struggle against stigmatization.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Yetiştiriciler için hayvancılık faaliyetine başlamada ya da devam ettirme konusunda destekleme ödemelerinin önemli olduğu söylenebilir.

2) Editing hali

~~It can be stated that support~~ They ~~payments~~ were important for breeders ~~in terms of~~ either for going into the animal husbandry business or ~~main~~ sustaining ~~it~~ such a business.

Düzeltilme açıklaması:

Makalelerde pek tercih edilmeyen «it can be expressed/said/stated» gibi ifadeler cümleden çıkarılarak sadeleştirme yapıldı.

3) Son düzenleme

They were important for breeders either for going into the animal husbandry business or sustaining such a business.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Buna göre elde edilen veriler hızlandırılmış ve sıkıştırılmış olarak arşivlenmiş, aşağıdaki 5 grupta yaklaşık 5'er dakikalık görüntüler haline dönüştürülmüştür. Bu gruplandırmalar şunlardır:

2) Editing hali

Accordingly, the obtained data were archived ~~as expedited and compacted~~, and ~~were transformed~~ turned into a five-minute displays ~~in the following five groups. These groupings~~ grouped ~~are~~ as follows:

Düzeltilme açıklaması:

«Five-minute displays» kısmı kendi içinde «expedited and compacted» anlamını verdiği için ilgili kısım cümleden çıkarıldı.

3) Son düzenleme

Accordingly, the obtained data were archived and transformed into five-minute displays grouped as follows: